

последние из них легко реконструируются по контексту и частично по остаткам «кор».

О таких палеографических признаках, как ступенчатое **в** и **ч** без ножки, речь уже была неоднократно, в том числе в описании предыдущей грамоты. Появились они в конце XIV в. Небрежность письма препятствует уточнению даты. Стратиграфическая дата — середина XV в.

Три раза **у** в виде **оу**, где оба компонента слились. На бересте это встретилось и в грамоте № 54.

Разделить грамоту на слова можно так:

На Терехѣ и на Лоутьанъ рубли. И на ихъ вноучате, на Микифорѣ, на Григоръ 4 гривни. На Опане, на Пелемчахъ полтинна. У Сеш... коробѣ ржи. На Ргигоры 5 коробѣ овса да коробѣ жита. На Минѣ 2 гривни. На Машкѣ 2 гривнѣ.

Все имена здесь крестильные. В начале имени Григорий (во втором случае) по ошибке переставлены буквы. На **вноучате** означает «на внуках». Деды еще платили оброк, и внуки уже начали платить. Долго приходилось платить крестьянину. На **Пелемчахъ** — возможно, имя местности, возможно своеобразная форма слова «на племянниках», что тогда значило «на родственниках».

Перед нами опять перечень крестьянских повинностей. Любопытно, что они частично выражены в коробях злаков, частично в деньгах, и это позволяет наблюдать переход от одной формы ренты к другой. В оторванной части документа речь шла о каком-то количестве коробей ржи. Дальше названы овес и жито. Житом в Новгороде называли ячмень. Такое значение этого слова сохранилось доныне в новгородском диалекте.

Грамота в переводе не нуждается.

Грамота № 163

Грамота № 163 найдена в семнадцатом строительном ярусе, в квадрате 875, на глубине 3,7 м, вне сооружений. Это письмо, сохранившееся в большей своей части:

покланан — — — дьмианакод — — — — епарѣдова — — — — —
атыпроедаконеколикотивоадаачетопотерлаши
атопомениакѣзекесоциабынеистьрале — ѡнолихеесте

Длина 0,291 м, ширина 0,027 м.

Первый пропуск легко заполняется — **ие ѡ** (покланание ѡ Дьмиана). Второй и третий пропуска заполнить не могу. В последней строке вырвана буква **к**. Это видно по смыслу, да и остатки буквы сохранились.

В грамоте много ранних признаков, связанных с XI—XII вв. и выше неоднократно описанных. Сюда относятся **ч** в виде бокальчика, **ц** с хвостиком, **уло-**

ΠΟΚΛΑΝΑΤ
 ΑΤ ΖΗΠΡΟ ΔΙΑΚΟΝΕ ΚΟΛΗΚΟΤΗΒΟΔΑ ΔΑΔΩΕΤΟΠΟΤΕΡΑΕΩ
 ΑΤΟΠΟΓΛΕΝΗΔΚΩΖ ΕΚΕΣΑΥΗΔΒΖΗΕΝΣΤΔΡΑΝΕΩΝΟΛΗΧΕΕΣΤΕ

0 1 2 3 4 5

Прорись грамоты № 163

жившимся в строке, ъ с треугольным кузовом и т. д. Лишь лигатурой пишется у, что, впрочем, бывало долго. Но петли в уже набухли; это говорит скорее о XIII в., хотя, в виде исключений, известно и в XII в. (Щепкин, 102). К XIII в. тянет и своеобразное м, о котором выше была тоже речь. Однако стратиграфическая дата — середина XII в.

Разделить грамоту на слова можно так:

Поклананіе Ѡ Дѣмѣяна ко Д... А ты продае коне, колико ти водада. А чето потерѣши, а то помни. А Кѣзеке соци, абы не истѣрале кѣно. Лихе есте.

Водада — форма будущего времени от глагола «въдати» (отдать, дать). Колико — ты водада означает «сколько тебе дадут» (за любую цену). Слово чето означает «что». Слово потерѣши означает здесь «потеряешь на продаже». Кѣзеке — дательный падеж от имени Кузька, Слово соци повелительное наклонение от глагола «социти», «сочити», одно из значений которого «требовать» (см. словарь Срезневского). Кѣно в другом написании будет «кунъ». Куна хорошо известный древнерусский денежный знак. Лихе есте в другом написании «лихъ есть». Лихъ сокращенная форма прилагательного «лихьи», «лихий», имеющего значения «лишний», «злой», «дурной», «плохой». Здесь подходит значение: «он плох». Есте — «есть».

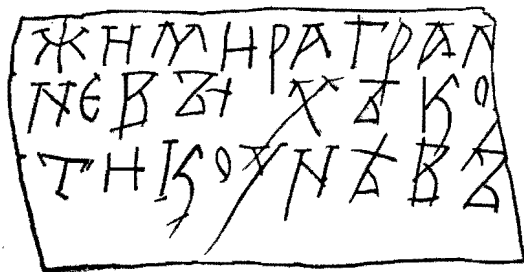
Перевести грамоту можно так:

«Поклон от Демьяна к Д... А ты продай коня за любую цену. А что на этом потеряешь, то помни. А от Кузьки требуй, чтобы он не растерял кун: он плох».

Грамота № 164

Грамота № 164 найдена в двадцатом строительном ярусе, в квадрате 1032, на глубине 4,73 м, вне сооружений. Это кусок письма, обрезанный слева и справа:

жимираграм
невыхъко
тикоунѣвъ



0 1 2 3 4 5

Прорись грамоты № 164

Длина 0,083 м, ширина 0,044 м.

Для палеографии мало данных, но все буквы имеют аналогии в XI—XII вв.